

翻译漫谈（七）英译汉：理解是关键 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500133.htm 英译汉，首先遇到的一个问题就是透彻地理解原文。看一篇东西，可以有不同的目的。若为获取信息，抓住大意就可以了。若是为了消遣，那就可以看懂多少算多少。若是为了翻译，那就非透彻理解原文不可。有时似乎觉得懂了，但翻译起来还是不知如何下手，究其原因，可能仍是未能真正理解原文。在这种情况下，若勉强去译，便会采取机械的办法，逐字翻译，许多误译就是这样产生的。例1 We want to get all the parties back to the negotiating table. 例2 Their differences have been thrown into sharp relief by the present crisis. 虽然party一词可以指“政党”，但此处与negotiating table相联系，便指“谈判的一方”了。所以，例1的意思是：我们想把有关各方拉回到谈判桌上来。Differences一词本身是有“差别”的意思，但在这个上下文里，它却指“意见分歧”。例2的意思是：目前的危机使得他们的分歧更加引人注目。例3 He was found guilty of murder. 例4 There is no right of appeal against the decision. 涉及法律时，find不一定表示“发现”，而可以指“裁决”、“判决”。Appeal也不一定表示“呼吁”，而可以指“上诉”。因此，例3的意思是：经裁决，他犯有谋杀罪。例4的意思是：关于这项判决，没有上诉权。例5 The end result of her hard work was a place at medical school. 例6 To graduate with honors from college 在学校教育方面，work就指学习，a place就是an opportunity to study at a university,也就是一个入学名额，而不

是一个工作职位。With honors指的是“以优异的成绩”，而不是“感到荣幸”。因此，例5的意思是：她勤劳学习，终于进了医学院。例6的意思是：以优异的成绩从大学毕业。例7 This new production radically reinterprets the play. 例8 The doorway is a 19th century reconstruction of Norman work. 在文化方面，production和戏剧相联系，就指“一次演出”。因此，例7的意思是：这次演出体现了对这部戏的全部理解。例8是什么意思呢？能不能译作：门廊是19世纪罗马建筑的翻版？不行。首先，Norman不是罗马，而是指11世纪欧洲大陆的诺曼人征服英国后在英国流行的诺曼式建筑风格；其次用“19世纪”修饰“罗马建筑”也是不行的。例8的意思是：门廊是19世纪时模仿诺曼式建筑修建的。例9 You ' ll be expected to replace any broken glasses. 例10 Round here, you leave school at sixteen and next thing you know, you ' re married with three kids. 在生活方面，所谈内容往往与当地的风俗习惯相联系。二十年前，我在澳大利亚到一位朋友家去做客。主人从商店租了一百只玻璃杯，打碎了一只，归还时就照价赔偿。例9就是店主对顾客说的一句话，意思是：玻璃杯如有损坏，你要负责赔偿。例10的用词很简单，但究竟是什么意思呢？能不能译作“这儿，你十六岁时离开了学校，接着，你带着三个孩子结了婚。”？或译作“……你和有三个孩子的人结了婚。”？从原文的时态看，这里说的不是一次性的已经完成的动作，而是一种反复出现的现象，句中的you也不是指具体的某人，而是泛指。这样就可以看出这句话说的是当地一种普遍的生活方式。因此，例10的意思是：这一带的人十六岁中学毕业，接着就结婚，生三个孩子。 100Test 下载频道开通，各

类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com